

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kapłani zgodzili się* na to, że nie będą brać srebra od ludu, ale też nie będą naprawiać uszkodzeń domu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I kapłani zgodzili się na to, że nie będą pobierać od ludu srebra, ale też nie będą dokonywać w świątyni żadnych napraw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię, zrobił otwór w jej wieku i postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, którędy wchodziło do domu JAHWE. Kapłani zaś, którzy strzegli progu, wrzucali tam wszystkie pieniądze, które wnoszono do domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wzięwszy Jojada kapłan skrzynię jedną, uczynił dziurę w wieku jej, a postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, kędy wchodziło do domu Pańskiego. I kładli w nią kapłani, którzy strzegli progu, wszystkie pieniądze, które wnoszono do domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Jojada, nawyższy kapłan, skarbną skrzynię jedną i uczynił na wierzchu dziurę, i postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie wchodzących do domu PANSKIEGO, i kładli w nią kapłani, którzy strzegli drzwi, wszystkie pieniądze, które przynoszono do kościoła PANSKIEGO.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy kapłan Jojada wziął jedną skrzynię, zrobił otwór w jej przykrywie i postawił ją obok ołtarza, po prawej stronie wejścia do świątyni Pańskiej. Kapłani zaś, stróżę progów, składali tam wszystkie pieniądze wniesione do świątyni Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kapłani na to przystali, że nie będą brać pieniędzy od ludu, ale też nie będą naprawiać uszkodzeń świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłani zgodzili się, że nie będą zbierać pieniędzy od ludu ani też nie będą naprawiać uszkodzeń domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłani zgodzili się więc, że nie będą brać pieniędzy od ludzi i nie będą sami naprawiać domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłani zgodzili się, że nie będą brać pieniędzy od ludu i że nie będą odnawiać Świątyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І домоворилися священики не брати срібла від народу і не скріплювати розвалини дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kapłani postanowili, że nie będą pobierali pieniędzy od ludu, zatem nie naprawiali uszkodzeń Przybytku.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię i wywierciwszy

¹⁾ zgodzili się, וְהָיָה, hl 2, zob. <x>10 34:22</x>.

	dynamiczny	Świata	otwór w jej wieku, ustawił ją obok ołtarza, po prawej stronie, którędy się wchodzi do domu JAHWE, i tam kapłani, odźwierni, składali wszystkie pieniądze przynoszone do domu JAHWE.
--	------------	--------	---